

У ПИСАТЕЛЕЙ ИНДОСТАНА

В ПРОШЛОМ году мы, два советских поэта, побывали в стране, которая уже давно неудержимо тянула нас к себе.

Наше пребывание в Индии совпало с проведением горьковского юбилея, широко отмеченного культурными и общественными организациями по всей стране.

Мы выступили на торжественной сессии Литературной академии Индии, посвященной памяти Горького, на массовых торжественных вечерах в Чандигархе, на севере страны, и в Мадрасе, на ее жарком юге. Писатели, общественные деятели, деятели культуры говорили о том, какое огромное влияние оказал Горький и на формирование революционного мировоззрения индийской интеллигенции, и на становление реалистической прогрессивной индийской прозы. Не случайно великого Прем Чанда часто называют «индийским Горьким». Почти всюду на горьковских вечерах звучали слова Махатмы Ганди, высоко оценившего творчество одного из самых крупных писателей мира: «Среди европейских писателей я не знаю другого такого великого защитника прав народа, как Максим Горький».

Вечера, посвященные памяти Горького, на которых мы присутствовали, проходили в теплой, сердечной обстановке; они были не просто данью уважения великой личности, но выражением живого интереса к литературе нашей страны и к самой стране. На этих вечерах нам приходилось читать свои стихи и отвечать на многочисленные вопросы о сегодняшнем дне литературы Советского Союза.

Программа нашей поездки включала в себя посещение почти всех крупнейших культурных центров страны. Мы побывали в Чандигархе, столице Пенджаба; в Агре, где находится прославленный Тадж-Махал; в знойной Калькутте, столице Бенгалии — городе рикш и рабочих демонстраций, родине Рабиндраната Тагора; в быстрорастущем индустриальном Бомбее; в Мадрасе, Кочине, Тривандраме и других больших и малых городах Индии. Мы видели

улицы современного индийского города и индийские деревни; национальные музеи и храмы; дома из стекла и бетона и постройки, воздвигнутые много веков назад; нищих детей и восседающих в колесках рикш зажиточных горожан; демонстрации под красным флагом и плакаты, призывающие голосовать за фашистскую партию. Мы увидели страну, раздираемую социальными и национальными противоречиями, страну, которая, сталкиваясь с огромными трудностями, преодолевает пережитки прошлого и движется по пути прогресса.

В каждом городе, в каждом штате, который мы посетили, мы проводили пресс-конференции, встречались с видными общественными деятелями, деятелями науки и культуры, и прежде всего с писателями. Мы разговаривали с видными кинорежиссерами Сатьяджитом Реем и Муххдэвом, посетили известного лингвиста профессора Чаттерджи, были в гостях у замечательного индийского писателя Кришана Чандара, у лучшего из пишущих на языке малайялам поэтов Санкара Курупа, у большого мастера поэтического слова Хариваншрая Баччана. Мы встретились с живущим в Индии русским художником С. Н. Рерихом, беседовали с группами писателей, пишущих на языках маратхи, тамили, бенгали и других, с членами индийского Пен-клуба, постоянно общались с такими известными в стране и за ее пределами поэтами, как Амрита Притам, Саджад Захир, Али Сардар Джафри.

Повсюду мы встречали самый острый интерес к советской литературе, искреннюю симпатию к нашей стране и ее народу. Так, на поэтическом вечере в Дели Хариваншрай Баччан говорил о том, что для него, да и для других индийских писателей дружба с Советским Союзом — это прежде всего самая тесная связь с советской культурой, и эта связь является жизненной потребностью. Баччан на этом вечере читал стихи о России, которые были очень хорошо встречены и высоко оценены всеми присутствовавшими.

Санкар Куруп, который много сил отдал борьбе индийского народа за независимость, поэт, влюбленный в индийскую природу, в простого человека, трудящегося на земле, рассказывал нам, что написал много стихов под влиянием русской революции. Он восхищался победами Советского Союза в космосе: «Мы ведь все до сих пор жили в тюрьме, которая называется Землей... Но вот СССР вырвался в космос!...».

Мы побывали на собрании Индо-советского культурного общества в Бомбее, и нам было очень приятно увидеть, как много людей пришло слушать доклад о Ленине, о революции, о Советском Союзе. Председателем этого собрания был президент Ассоциации русского языка Индо-советского культурного общества в Бомбее Т. С. Хегде, который в этот же вечер сделал нам очень любопытный подарок — мы получили два номера нового журнала «Сангам», который выходит на русском языке.

В этом журнале публикуются статьи членов ассоциации и всех тех, кто заинтересован в изучении русского языка, переводы на английский язык и на языки Индии стихов советских поэтов, отрывки из произведений советских писателей. На страницах «Сангама» обсуждаются всевозможные проблемы — от чисто лингвистических до социальных и моральных,

РОМАН АС-СИБАИ — НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Юсеф ас-Сибай — известный современный египетский прозаик и общественный деятель, генеральный секретарь Ассоциации писателей стран Азии и Африки.

Один из его последних романов — «Водонос умер» — посвящен социальным проблемам Египта наших дней. В сентябре прошлого года русский перевод этого романа вышел в свет в Ташкенте.

но все это так или иначе связано с русской литературой. Например, в первом номере журнала напечатано «Письмо к даме с собачкой» самого Хегде, где автор рассматривает все, что произошло в чеховском рассказе, с точки зрения морали современного индийского общества.

Ассоциация русского языка, издающая журнал «Сангам», еще очень молода, она существует всего два года, но уже многое успела сделать. Провела вечера, посвященные М. Ю. Лермонтову, М. А. Шолохову, устраивала встречи с советскими писателями, приезжавшими в Бомбей, проводила занятия на темы: «Современная советская поэзия», «Лирика Есенина» и другие.

В день нашего приезда в Калькутту в Театре имени Рабиндраната Тагора открылась Первая всеиндийская конференция поэтов. На конференции были представлены поэты, пишущие почти на всех языках Индии. Они собрались, чтобы создать свою постоянную организацию, обсудить волнующие их политические и профессиональные вопросы. Основная мысль, которая звучала почти во всех выступлениях, сводится к тому, что современный индийский поэт, на каком бы языке он ни писал, должен внести свой вклад в единство Индии. «Воспевать новую Индию недостаточно,— сказал доктор Тригуна Сен, министр просвещения Индии,— поэт должен создавать образ новой Индии, бороться за ее национальное сознание».

На конференции много говорилось о традициях борьбы литераторов с империализмом, о проблеме связи интеллигенции страны с массами, которые не знают простой грамоты, о том, что поэзия должна быть гражданской, то есть самым активным образом включаться в решение всех стоящих перед обществом задач. К сожалению, как мы узнали впоследствии, единая организация индийских поэтов на этой конференции так и не была создана. Но нет сомнения, что Первая всеиндийская конференция поэтов явилась серьезным шагом на пути создания такой организации.

АЛИ САРДАР ДЖАФРИ
Индия

Вечер в Ташкенте

Празднуй праздник! любви! Запах крови уже исчез,
Разорвались дымные тучи — сползли с небес,
Отсверкали последние молнии злобных гроз,
И ташкентский вечер струит ароматы роз.

Черных кос любимых густую ночь всколыхни,
На серебряных свечках рук разожги огни,
Чашу долгого поцелуя радостно подними,—
Эту алую чашу — за здоровье красавиц Ташкента,
Эту белую чашу — за стройных делийских прелестниц,
А зеленую чашу — за нежных волшебниц Лахора,—
Мы смешаем вино, пусть сияет в нем солнце любви!

В синих даях — закатной улыбки зажглась полоса,
Веет ласковый ветер, как шепот счастливых речей,
Губы влажны, как будто обрызгала их роса,—
Пусть очистится утро желаний, омывшись в ней.

Чьим-то косам уже не метаться от горя ночного,
По долинам ужасов юношам не шагать,
Волны жизни не будут бросаться на берег смерти,
Молодую кровь перестанет жадная пыль глотать,
Об «отваге отцов» говорить не будут сиротам,
Весть о «смерти героической» уже не получит мать.

На границе взойдут цветы из кровавых ран,
И тогда не узнаешь, чьи взоры — этот нарцисс,
Чье чело — эта роза, чьи губы — этот тюльпан,
Чьи упругие руки ветвями переплелись.
Так и будет! Лихим наездникам здесь скакать,
А красавицы взорами будут их ослеплять,
Ведь земля — для тех, кто в земную мечту влюблен,
Кто в цветы и весну, кто в любовь, в красоту влюблен.

Пусть же вечно роса течет голубой рекой
По земле, что давно устала от крови людской!

Перевел с урду
Сергей Северцев